Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król posłał więc, by wezwać Achimeleka, syna Achituba, kapłana, i cały dom jego ojca, kapłanów, którzy przebywali w Nob. I wszyscy oni przyszli do króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król kazał więc wezwać kapłana Achimeleka, syna Achituba, i cały ród jego ojca, kapłanów, którzy mieszkali w Nob. Wkrótce zjawili się oni wszyscy u króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król posłał, by wezwać kapłana Achimeleka, syna Achituba, i cały dom jego ojca, czyli kapłanów, którzy *byli* w Nob. I wszyscy oni przyszli do króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak posłał król, aby przyzwano Achimelecha, syna Achitobowego, kapłana, i wszystkiego domu ojca jego kapłanów, którzy byli w Nobe. I przyszli oni wszyscy do króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy król, aby przyzwano Achimelecha, kapłana, syna Achitob, i wszytek dom ojca jego, kapłanów, którzy byli w Nobe, którzy wszyscy przyszli do króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Saul kazał wezwać kapłana Achimeleka, syna Achituba, z całym rodem jego ojca, to jest kapłanów z Nob: wszyscy oni przybyli do króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłał tedy król, aby przywołano kapłana Achimeleka, syna Achituba, i całą rodzinę jego ojca, kapłanów w Nob. Wszyscy oni przyszli do króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król kazał więc wezwać kapłana Achimeleka, syna Achituba, i cały ród jego ojca, czyli kapłanów, którzy byli w Nob. Gdy ci wszyscy przybyli do króla, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul kazał wezwać kapłana Achimeleka, syna Achituba, jak i wszystkich członków jego rodu, którzy byli kapłanami w Nob. I wszyscy stawili się u króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król rozkazał przywołać Achimeleka, syna Achituba, kapłana, i cały ród jego ojca; a byli oni kapłanami w Nob. Gdy wszyscy stawili się przed królem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар післав покликати Авімелеха сина Ахітова і всіх синів його батька, священиків, що в Номві, і всі приходять до царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król posłał, aby wezwano Abimeleka, syna Achituba, kapłana, oraz cały dom jego ojca – kapłanów z Nob; więc wszyscy przybyli do króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król natychmiast posłał, by wezwano kapłana Achimelecha, syna Achituba, i cały dom jego ojca, kapłanów, którzy byli w Nob. Wszyscy więc przyszli do króla. |